

P3 - Regular - ADLaM

Autoria: Artur Corrêa Souza

Comentário: Alex Teruel e João Guilherme Camilo

Após uma rápida olhada no corpus, podemos perceber que esse problema envolve 2 áreas: sistema de escrita e morfossintaxe.

ADLaM	transcrição	português
ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡ	mi sooday kaaba	eu comprarei milho
ḡḡḡḡḡḡ ḡḡ	on lootike	vocês se lavaram
ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡ	men hirtoto	nós jantaremos
ḡḡḡḡḡḡ ḡḡ	ḡe lootano	eles foram lavados
ḡḡḡḡḡḡ ḡḡ	mi hirtike	eu jantei
ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ	leemune soodete	laranjas serão compradas
ḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡ	ḡe piyay lan	eles baterão em mim
ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡ	[4]	eles compraram milho
ḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡ	[5]	vocês bateram neles
[1]	mi lootike	eu me lavei
[2]	men lootete	nós seremos lavados
ḡḡḡḡḡḡ ḡḡ	[6]	[10]
ḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡ	[7]	[11]
—	[8]	milho foi comprado
[3]	—	vocês me lavaram
—	[9]	eles se lavarão

Vamos primeiramente nos atentar ao sistema de escrita, já que se faz necessário para as primeiras lacunas.

Conforme o enunciado, esse sistema de escrita é um **alfabeto**, ou seja, **apresenta grafemas para consoantes e vogais**. A partir disso, podemos perceber duas coisas:

- Como a quantidade de grafemas em ADLaM e na transcrição é semelhante, porém, de “trás para frente”, podemos concluir que a direção dessa escrita é **direita-esquerda**;
- **Vogais longas** são **duplicadas na transliteração**, entretanto são representadas por **somente um grafema**, que possui um **diacrítico sobre o símbolo** (̃ para “a” e ̄ para “e” e “o”).

Assim, podemos descobrir, a partir do corpus, o que significam os grafemas em ADLaM:

ADLaM	transcrição	ADLaM	transcrição
ᵇ	a	ᵒ	o
ᵈ	d	ᵃ	n
ᵍ	l	ᵏ	k
ᵐ	m	ᵞ	y
ᵇ	b	ᵘ	u
ᵛ	s	ᵎ	h
ᵖ	p	ᵗ	t
ᵍ	ḡ	ᵝ	aa
ᵉ	r	ᵞ̄	ee
ᵑ	e	ᵝ̄	oo
ᵘ	i		

Assim, já temos o suficiente para preencher as lacunas [1], [2], [4], [5], [6] e [7]:

- [1] mi lootike: ᵇᵐᵐᵐᵐᵐᵐ ᵘᵑ;
- [2] men lootete: ᵇᵐᵐᵐᵐᵐ ᵃᵐᵐ;
- [4] ᵇᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐᵐ ᵇᵐ: **ḡe soodii kaaba** (apesar de ᵐ não ter aparecido transcrito, sabemos que ᵘ é a vogal i com o diacrítico que indica vogal longa - sendo transcrita como “ii”);
- [5] ᵇᵐ ᵐᵐᵐᵐ ᵃᵐ: **on piyii ḡe**;
- [6] ᵇᵐᵐᵐᵐᵐ ᵃᵐ: **on piyete**;
- [7] ᵃᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐᵐ ᵇᵐ: **ḡe lootay men**.

Agora, vamos dar atenção para a morfossintaxe do problema.

(

Comparando as transcrições do ADLaM às expressões em português, podemos encontrar alguns padrões de repetição:

transcrição	português
mi sooday kaaba	eu comprarei milho
on lootike	vocês se lavaram
men hirtoto	nós jantaremos
6e lootano	eles foram lavados
mi hirtike	eu jantei
leemune soodete	laranjas serão compradas
6e piyay lan	eles baterão em mim
6e soodii kaaba	eles compraram milho
on piyii 6e	vocês bateram neles
mi lootike	eu me lavei
men lootete	nós seremos lavados

Com essas marcações, podemos notar que:

- A ordem da frase é **sujeito-verbo-objeto (SVO)**;
- Os verbos possuem uma forma simples, como sood (comprar), loot (lavar), hirt (jantar) e piy (bater), que são acompanhadas de sufixos, como -ay, -ike, -oto, -ano, -ete e -ii.

Além disso, temos o suficiente para marcar quem são os sujeitos e os objetos:

pessoa do discurso	sujeito	objeto
1 ^a / singular	mi	lan
1 ^a / plural	men	men
2 ^a / plural	on	—
3 ^a / plural	6e	6e

Os substantivos (kaaba e leemune) permanecem da mesma forma sendo sujeito ou objeto.

Voltando para os sufixos, vamos comparar as frases em que aparecem sufixos repetidos:

transcrição	português
mi sooday kaaba	eu comprarei milho
6e piyay lan	Eles baterão em mim

Comparando as duas frases que contêm o prefixo **-ay**, percebemos que elas estão no **futuro simples**, além de possuírem um **objeto**, **sobre quem o sujeito pratica uma ação**.

transcrição	português
on lootike	vocês se lavaram
mi hirtike	eu jantei
mi lootike	eu me lavei

Comparando as frases que contêm **-ike**, percebemos que estão no **pretérito perfeito**, e que o **sujeito pratica uma ação sobre si mesmo ou é o agente de um verbo intransitivo (sujeito agente)**.

transcrição	português
leemune soodete	laranjas serão compradas
men lootete	nós seremos lavados

Comparando as frases que contêm **-ete**, vemos que estão no **futuro simples**, e que o **sujeito sofre uma ação (sujeito paciente)**.

transcrição	português
6e soodii kaaba	eles compraram milho
on piyii 6e	vocês bateram neles

Comparando as frases que contêm **-ii**, vemos que as frases estão no **pretérito perfeito**, além de possuírem um **objeto**, **sobre quem o sujeito pratica uma ação**.

Os sufixos **-oto** e **-ano** não se repetem no corpus, mas podemos analisar suas frases seguindo o que foi analisado nos demais sufixos.

transcrição	português
men hirtoto	nós jantaremos

Analisando essa frase, percebemos que o sufixo **-oto** está presente quando a frase está no **futuro simples**, e o **sujeito pratica uma ação sobre si mesmo ou é o agente de um verbo intransitivo (sujeito agente)**.

transcrição	português
6e lootano	eles foram lavados

Analisando essa frase, vemos que o sufixo **-ano** está presente quando a frase está no **pretérito perfeito**, e o **sujeito sofre uma ação (sujeito paciente)**.

Dessa forma, podemos classificar os sufixos verbais:

tempo verbal	sujeito agente (possui objeto)	sujeito paciente	sujeito agente (não possui objeto)
préterito perfeito	-ii	-ano	-ike
futuro simples	-ay	-ete	-oto

Agora que entendemos o que significa cada parte da frase, podemos completar as demais lacunas.

- [3] Na linha 15, temos somente a frase em português “você me lavaram”, em que o sujeito é “você”, desempenhando o papel de agente da ação, o objeto é “me”, o verbo é “lavar” e está no pretérito perfeito. Assim, sua tradução para a língua fulfulde seria *on lootii lan: abɔ ɔ̃nɔ̃ɔ̃ ɔɔ*.
- [8] em “milho foi comprado”, o sujeito é “milho”, desempenhando o papel de paciente, e o verbo é “comprar”, estando no pretérito perfeito. Assim, *milho foi comprado: kaaba soldano*;

- [9] em “eles se lavarão”, o sujeito é “eles”, desempenhando o papel de agente e de paciente, e o verbo é “lavar”, estando no futuro simples. Logo, *eles se lavarão: 6e loototo*;
- [10] *on piyete: vocês serão batidos / vão bater em vocês*;
- [11] *6e lootay men: eles nos lavarão*.

Com lacunas preenchidas, podemos completar a tabela:

ADLaM	transcrição	português
ᐃᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᐃᓄ	mi sooday kaaba	eu comprarei milho
ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄ	on lootike	vocês se lavaram
ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄᓄ	men hirtoto	nós jantaremos
ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄ	6e lootano	eles foram lavados
ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᐃᓄ	mi hirtike	eu jantei
ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ	leemune soodete	laranjas serão compradas
ᓄᓄᓄ ᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄ	6e piyay lan	eles baterão em mim
ᐃᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄ	[4] 6e soodii kaaba	eles compraram milho
ᓄᓄ ᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄ	[5] on piyii 6e	vocês bateram neles
[1] ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᐃᓄ	mi lootike	eu me lavei
[2] ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄᓄ	men lootete	nós seremos lavados
ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄ	[6] on piyete	[10] vocês serão batidos
ᓄᓄᓄ ᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄ	[7] 6e lootay men	[11] eles nos lavarão
ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᐃᓄᓄᓄᓄᓄ	[8] kaaba soodano	milho foi comprado
[3] ᓄᓄᓄ ᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄ	on lootii lan	vocês me lavaram
ᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄᓄ ᓄᓄ	[9] 6e loototo	eles se lavarão